# Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:9

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy przez język jeśli nie zrozumiałego słowa dalibyście jak zostanie poznane to które jest mówione będziecie bowiem do powietrza mówiący |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak i wy, jeśli za pomocą języka zrozumiałego nie wydacie słowa, jak da się rozpoznać, co zostało powiedziane? Będziecie raczej mówić w powietrze.*[1)] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Tak i wy przez język jeśli nie dobrze zaznaczone słowo dalibyście, jak zostanie poznane (to)* mówione? Będziecie bowiem do powietrza mówiącymi**. [2)3)] |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy przez język jeśli nie zrozumiałego słowa dalibyście jak zostanie poznane (to) które jest mówione będziecie bowiem do powietrza mówiący |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Podobnie z wami: Jeżeli nie przemówicie językiem w sposób zrozumiały, kto uchwyci sens waszej wypowiedzi? Wasz głos rozejdzie się w powietrzu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tak i wy, jeśli nie wypowiecie językiem zrozumiałych słów, jakże ktoś zrozumie, co się mówi? Na wiatr bowiem będziecie mówić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Także i wy, jeźlibyście językiem nie wydali mowy dobrze zrozumiałej, jakoż będzie zrozumiałe, co się mówi? albowiem będziecie tylko na wiatr mówić. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Także i wy, jeślibyście językiem nie dali mowy znacznej, jakoż będzie rozumiano to, co się mówi? bo będziecie na wiatr mówiącymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tak też i wy: jeśli pod wpływem daru języków nie wypowiadacie zrozumiałych słów, któż pojmie to, co mówicie? Na wiatr będziecie mówili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak i wy, jeśli językiem zrozumiale nie przemówicie, jakże kto zrozumie, co się mówi? Na wiatr bowiem mówić będziecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak też i wy, jeśli przy pomocy języka nie wypowiecie dobrze swoich słów, jak ktoś zrozumie to, co jest mówione? Będziecie mówili na wiatr. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Tak samo jest i z wami. Czy ktoś was zrozumie, gdy będziecie mówić niezrozumiałym językiem? Na wiatr będziecie mówić! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Tak i wy, jeśli w charyzmacie języków nie powiecie jakiegoś wyraźnego zdania, jak można pojąć tę wypowiedź? Na wiatr będziecie mówić! |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny | Tak samo, gdy mówicie nieznanymi językami używając niezrozumiałych słów, nikt nie pojmie ich treści, będzie to |

[1)] <x>530 9:26</x>

[2)] W oryginale rodzajnik, zamieniający participium "mówione" na rzeczownik.

[3)] Składniej: "Będziecie bowiem mówić na wiatr".

| | | | |
|---|---|---|---|
| | | Przekład | po prostu rzucanie słów na wiatr. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak samo jest z wami. Jeżeli modlicie się obcymi słowami, niezrozumiałymi dla otoczenia, to kto zrozumie, co mówicie? Będziecie mówić na wiatr. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так і ви, якщо мовою не вимовите зрозумілого слова, то як дізнатися, про що йдеться? Ви будете говорити на вітер. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także i wy, jeśli przez mowę nie wydajecie zrozumiałego słowa, jak zostanie poznane co jest mówione? Będziecie takimi, co mówią tylko do powietrza. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak samo z wami: skąd ktoś ma wiedzieć, co mówicie, jeśli nie wydacie swym językiem zrozumiałej mowy? Na wiatr będziecie mówić! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak i wy, jeśli swym językiem nie wypowiecie mowy łatwej do zrozumienia, skąd będzie wiadomo, co się mówi? Będziecie w gruncie rzeczy mówić w powietrze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Również i wy, jeśli będziecie mówić w nieznanym języku, nikt was nie zrozumie. Będziecie mówić jak do ściany. |